



Presentation by Minister Ane Hansen

at the intersessional meeting of the International Whaling Commission (IWC) to address Greenland aboriginal subsistence quotas, March 2010, St. Pete Beach, Tampa, Florida, USA. Regarding Greenlandic whaling and aboriginal subsistence quotas at the IWC

Ladies and Gentlemen,

Thank you for giving me an opportunity to make a presentation here at the intersessional meeting of the International Whaling Commission addressing Greenland's aboriginal subsistence quotas. Before the power point presentation presenting the Greenlandic proposal to the schedule amendment, I have a message to make.

I have come to this meeting today to underline the importance of my country's commitment in international and regional management organisations. I have the clear opinion that challenges and problems have to be sorted out within the relevant organisations by equal dialogue and mutual understanding between involved parties.

Ever since I became Minister for Fisheries, Hunting and Agriculture in June 2009, I have advocated intensively for increased sustainable use of all living resources in Greenland, based on sound biological advice. I have also advocated the importance of listening to what national and international organisations have to say. We have to learn to listen to each other and most importantly to trust each other and respect each others differences.

I would also like to stress the importance of a sound ecosystem based management of all living resources. The increasing numbers of whales and seals in our seas are the biggest competitors to our fishermen and hunters.

On top of that Greenland is also severely affected by decisions and domestic politics in the EU. The effect of the trade ban of seal products is one example. Even with the so called Inuit exemption in the ban the decision has already destroyed our sealskin market.

May 2010

In This Issue

Presentation by Minister Ane HansenPage 1

Présentation de la Ministre Ane HansenPage 3

Presentación de la Ministro Ane HansenPage 5

Breaking newsPage 7



I have stressed in my speeches that in our effort to implement self-governance in Greenland it will necessity us to fully utilisation of all resources we can get, including all landed animals. All raw materials have to be utilised in an effective manner and in a high level so we can limit the import of western food, and in that way participate in the reduction of CO2 emissions. By higher level of utilization and increased manufacturing of our own resources, we will also reduce and limit modern life style deceases that are occurring more and more in Greenland.

Our traditional food has been evaluated by medical doctors and other scientists. The scientists recommended Inuit not to reduce or stop eating traditional food because these products are healthier than industrialised and imported food.

I have the clear position that shared stocks should be dealt with by appropriate international and regional organisations, and that their decisions should be based on sound biological advice and that whaling operations should be properly regulated and conducted in an effective manner in relation to killing methods. All those and other requirements that have been raised over the years have been fulfilled by Greenland for years now. What we find problematic is that some keep trying to find new excuses not to meet our request.

Some parties and groups are questioning the money involvement in the hunt. All activities today involve money. Without money we will not be able to conduct a proper kill of the whales. But, I can assure you that no one can become millionaire with whaling activity in Greenland. In case of any surplus from the hunt, this will be used to maintain the hunting gear. The limited sizes of quotas mean also that no whale hunter can exists only being a whale hunter.

I would like to make a reference to the 2007 UN Declaration on the rights of indigenous peoples and in particularly the articles concerning the rights to determine their own identity and membership as well as their self determination and their own means of subsistence and economic and social development. I am afraid that the UN Declaration will be violated if we cannot reach a solution at this meeting.

Greenland is a country of contrasts. We have culture and traditions, that goes 4000 years back in time. The Greenlandic society is also part of the modern and developing world today, where we June 21st 2009 have gained Self

Governance. It means for instance that we are and will be highly depending on our own natural resources, including the marine resources. It also means that we have to continue our focus on and to take care of the great nature and its richness on a higher level, so future generations can get benefit of these in a sustainable manner.

The term sustainability has not been created for fun or by the UN or other international organisations. This has existed ever since people have been depended on natural resources. The term has maybe been defined differently from time to time from group to group. For instance the lack of oil in the European countries in the 17th and 18th century nearly caused depletion of many large whale stocks. Today we see that European countries are the most eager "to save the whales". This is fine. However, they have to be aware of the situation that they are the people who nearly depleted the whale stocks in our areas. It is therefore not fair, that some have an exaggerated attitude towards us. The whaling nations are conducting whaling according to the precautionary principle and all whaling nations have appropriate management measures.

I have with regret observed the current development in Europe, where a few countries within the EU, is in the process of destroying the possibility of the IWC to live up to its convention. This initiative will have severe negative consequences for our hunters, their families and their livelihood.

An international organisation set up for the management and conservation of the world's whale stocks should not let petty domestic politics get in the way of making the right decision. An organisation like the IWC should be able to:

- support reasonable proposals for the management of aboriginal subsistence whaling.
- It should be on the condition that the conservation of the relevant stocks is not compromised, having due regard to the precautionary principle and the advice of the Scientific Committee.
- Also that whaling operations are properly regulated
- and all whaling catches remain sustainable within the scope of subsistence needs for local use

In the case that the member countries of the IWC can not differentiate between domestic politics and the convention, Greenland has difficulty seeing its future in the IWC and questions its membership in this organization. I have concern for the remaining countries receiving their aboriginal subsistence quotas at the IWC. Because any of what has happened to Greenland the last couple of years, can very well happen to them as well. Without Greenland and the other aboriginal societies, the IWC has lost its reason for existence and credibility.

The IWC Scientific Committee had in 2008 approved estimates of abundance for humpback whales off West

Greenland. This information demonstrates that a new quota of humpback whales clearly lies within the limits, as specified by the Scientific Committee. We will at the same time request an adjustment of the quota of minke whales off West Greenland in order to respect the findings of the Scientific Committee.

I hope you will make a sound decision on humpback whales. Thank you for your attention.

Ane Hansen
Minister of Fisheries, Hunting and Agriculture

Présentation de la Ministre Ane Hansen

au sujet des quotas aborigènes de subsistance du Groenland, à la réunion entre deux sessions de la Commission baleinière internationale (CBI) tenue à St.-Pete Beach, Tampa, Floride, Etats-Unis d'Amérique, mars 2010.
Concernant la chasse à la baleine au Groenland et les quotas aborigènes de subsistance de la CBI

Mesdames et Messieurs,

Je vous remercie de me donner l'occasion de faire une présentation à cette réunion entre deux sessions de la Commission baleinière internationale, au sujet des quotas aborigènes de subsistance du Groenland. Avant la présentation Power point de la proposition du Groenland d'amendement à l'annexe, j'ai un message à vous apporter.

Aujourd'hui, je suis venue à cette réunion pour souligner l'importance de l'engagement de mon pays au sein des organisations internationales et régionales de gestion. Je suis pleinement d'avis que les défis et les problèmes doivent être réglés, au sein des organisations compétentes, par un dialogue égalitaire et une compréhension mutuelle entre les parties intéressées.

Depuis que je suis devenue ministre de la Pêche, de la chasse et de l'agriculture, en juin 2009, j'ai vivement plaidé en faveur d'une utilisation durable accrue de toutes les ressources vivantes du Groenland, sur la base d'avis biologiques sûrs. J'ai aussi défendu l'importance de l'écoute de ce que les organisations nationales et internationales ont à dire. Nous devons apprendre à nous écouter les uns les autres et, ce qui est plus

important encore, à nous faire confiance les uns les autres et à respecter les différences de chacun.

Je voudrais aussi mettre en évidence l'importance d'un écosystème sain, fondé sur la gestion de toutes les ressources vivantes. Dans nos mers, les cétacés et les phoques, dont les effectifs croissent, sont les plus grands concurrents de nos pêcheurs et chasseurs.

En outre, le Groenland est aussi gravement affecté par les décisions et les politiques internes de l'UE. L'effet de l'interdiction du commerce des produits de phoque en est un exemple. Même avec la dérogation dite Inuit, la décision a déjà détruit notre marché des peaux de phoque.

Dans mes discours, j'ai souligné que notre effort de mise en œuvre de l'auto-gouvernance du Groenland nécessitera la pleine utilisation de toutes les ressources dont nous pouvons disposer, y compris tous les animaux débarqués. Toutes les matières brutes doivent être effectivement utilisées et à un niveau élevé, afin que nous puissions limiter l'importation d'aliments occidentaux et ainsi contribuer à la réduction des émissions de CO2. Avec l'utilisation à un niveau élevé et la transformation accrue de nos propres res-

sources, nous réduirons et limiterons aussi les décès dus au style de vie moderne, de plus en plus fréquents au Groenland.

Notre alimentation traditionnelle a été évaluée par des docteurs en médecine et d'autres scientifiques. Ils ont recommandé aux Inuit de ne pas réduire ou abandonner leur consommation d'aliments traditionnels, parce que ces produits sont plus sains que les aliments industriels et importés.

Ma position est claire; les organisations internationales et régionales pertinentes devraient s'occuper des stocks partagés et leurs décisions devraient être fondées sur des avis biologiques solides. Et les activités de chasse à la baleine devraient être réglementées et menées comme il convient, de manière efficace en ce qui concerne les méthodes d'abattage. Toutes ces exigences et d'autres qui ont été soulevées au cours des années passées sont mises en œuvre depuis longtemps par le Groenland. Ce qui nous apparaît problématique, c'est que certains essaient toujours de trouver de nouvelles excuses pour ne pas répondre à nos demandes.

Certaines parties et certains groupes mettent en question les implications financières de la chasse. Sans argent, nous ne serions pas capables de conduire une chasse convenable. Mais je puis vous assurer que personne ne peut devenir millionnaire au Groenland en chassant la baleine. En cas d'excédent découlant de la chasse, il servira à l'entretien du matériel. La taille limitée des quotas signifie également qu'aucun chasseur ne saurait vivre en ne chassant que la baleine.

Je voudrais faire référence à la déclaration des Nations Unies de 2007 sur les droits des peuples indigènes, et en particulier aux articles qui concernent leurs droits de déterminer leurs propres identité et appartenance, ainsi que leur droit à l'auto-détermination et à leurs propres moyens d'existence et de développement économique et social. Je crains que cette déclaration soit violée si une solution au cours de la présente réunion ne peut être trouvée.

Le Groenland est un pays de contrastes. Nous avons une culture et des traditions qui remontent à 4000 ans. Aujourd'hui, la société groenlandaise fait aussi partie du monde moderne et développé, dans lequel nous avons acquis notre auto-gouvernance, le 21 juin 2009. Cela signifie, par exemple, que nous sommes et resterons largement dépendants de nos propres ressources naturelles, dont les ressources marines. Cela signifie aussi que devons conti-

nuer, au plus haut niveau, à nous concentrer sur la grande nature et ses richesses, et à en prendre soin afin que les générations à venir puissent en profiter durablement.

Le terme de durabilité n'a pas été créé pour le plaisir ou par les Nations Unies ou d'autres organisations. Il existe depuis que des peuples dépendent des ressources naturelles. Le terme peut avoir été défini différemment de temps à autre, d'un groupe à l'autre. Par exemple, le manque d'huile dans les pays d'Europe, aux XVIIe et XVIIIe siècles, a été près de provoquer la disparition de nombreuses populations de baleines. A l'heure actuelle, nous voyons que les pays européens sont les plus ardents à vouloir "sauver les baleines". Soit. Cependant, ils doivent reconnaître les faits, à savoir que ce sont eux qui ont presque exterminé les populations de baleines de nos régions. Il n'est donc pas juste que certains d'entre eux aient un comportement excessif à notre égard. Les pays qui chassent la baleine le font conformément au principe de précaution et tous disposent de mesures de gestion appropriées.

C'est avec regret que j'ai observé l'évolution actuelle en Europe, où quelques pays de l'UE ont entamé un processus de destruction de la possibilité pour la CBI de se conformer à sa convention. Cette initiative aura des conséquences négatives graves pour nos chasseurs, leurs familles et leurs moyens d'existence.

Une organisation constituée pour gérer et conserver les populations mondiales de baleines ne devrait pas laisser la possibilité à des politiques internes insignifiantes de prendre la décision correcte. Une organisation comme la CBI devrait être capable de:

- soutenir des propositions raisonnables de gestion de la chasse aborigène de subsistance.
- Cela devrait être à la condition que la conservation des populations en question ne soit pas compromise, en tenant dûment compte du principe de précaution et de l'avis du Comité scientifique.
- Les activités de chasse doivent être aussi correctement réglementées
- et toutes les prises doivent rester durables, en fonction des besoins de subsistance pour une utilisation au niveau local.

Au cas où les pays membres de la CBI ne seraient pas capables de faire la différence entre des politiques internes et la convention, il serait difficile pour le Groenland de penser son avenir au sein de la CBI et cela mettrait en question sa participation à cette organisation. Je suis inquiète pour les autres pays qui reçoivent des quotas aborigènes de subsistance de la CBI. Et cela, parce que tout ce que le Groenland a subi ces dernières années pourrait bien également leur arriver. Sans le Groenland et les autres sociétés aborigènes, la CBI perdrait sa raison d'être et sa crédibilité.

En 2008, le Comité scientifique de la CBI a approuvé les estimations d'abondance de la baleine à bosse au large du

Groenland. Cette information démontre qu'un nouveau quota pour cette espèce se situerait clairement dans les limites telles que précisées par le Comité scientifique. Nous demanderons simultanément un ajustement du quota de petits rorquals au large du Groenland occidental, afin de respecter les conclusions du Comité scientifique.

J'espère que vous prendrez la bonne décision au sujet de la baleine à bosse. Je vous remercie de votre attention.

Ane Hansen
Ministre de la Pêche, de la chasse et de l'agriculture

Presentación de la Ministra Ane Hansen

ante la reunión intersesional de la Comisión Ballenera Internacional (CBI) relativa a los cupos de caza de subsistencia para los aborígenes de Groenlandia, marzo 2010, St. Pete Beach, Tampa, Florida, Estados Unidos de

Damas y caballeros,

Gracias por darme la oportunidad de hacer una presentación aquí en la reunión entre períodos de sesiones de la Comisión Ballenera Internacional para hacer referencia a los cupos de caza de subsistencia de las comunidades aborígenes de Groenlandia. Antes de comenzar la presentación en power point de la propuesta de Groenlandia al esquema enmendado, quisiera hacerles llegar un mensaje.

He venido a esta reunión para subrayar la importancia del compromiso de mi país en las organizaciones internacionales y regionales de gestión. Estoy convencida que los retos y problemas tienen que ser resueltos dentro de las organizaciones pertinentes mediante el diálogo igualitario y la comprensión mutua entre las partes involucradas.

Desde que fui nombrada Ministra de Pesca, Caza y Agricultura en junio de 2009, he defendido intensamente la utilización sostenible de todos los recursos vivientes de Groenlandia, siempre que esta se fundamente en el buen asesoramiento biológico. También he defendido la importancia de escuchar lo que las organizaciones nacionales e

internacionales tienen que decir. Tenemos que aprender a escucharnos unos a otros y, lo más importante, confiar y respetar las diferencias de los demás.

También me gustaría hacer hincapié en la importancia de la adecuada gestión de un ecosistema que incluya a todos los recursos vivos. El creciente número de ballenas y focas en nuestros mares son los principales competidores para nuestros pescadores y cazadores.

Además, Groenlandia se ha visto gravemente afectada por las decisiones y las políticas internas en la UE. El efecto de la prohibición del comercio de productos de foca es un ejemplo. Incluso con la excepción al pueblo Inuit de la mencionada prohibición, la decisión ha causado la destrucción de nuestro mercado de pieles de foca.

He subrayado en mis discursos que todos nuestros esfuerzos para poner en práctica el gobierno autónomo de Groenlandia se fundamenta en la utilización plena de todos los recursos que podamos obtener, incluyendo todos los animales atraídos hacia las costas. Todas las materias primas tienen que ser utilizadas de manera eficaz y con un máximo aprovecha-

miento, de manera de limitar la importación de comida occidental, y de esa manera participar en la reducción de las emisiones de CO2. Si maximizamos la utilización de los recursos y aumentamos la manufactura de nuestros propios productos, también vamos a reducir y limitar las enfermedades producidas por un estilo de vida que no nos es propio y que daña cada vez la calidad de vida de Groenlandia.

Nuestra comida tradicional ha sido evaluada por médicos y demás científicos. Estos recomiendan al pueblo Inuit no reducir o dejar de comer comida tradicional, porque estos productos son más saludables que los alimentos industrializados y los importados.

Tengo la firme convicción de que los recursos compartidos deben ser tratados por las organizaciones internacionales y regionales, y que sus decisiones deben basarse en el buen asesoramiento biológico y que las operaciones de caza de ballenas deben ser debidamente reguladas y realizadas de manera eficaz en relación a los métodos de matanza. Todos estos y otros requisitos que se han planteado en los últimos años siempre han sido cumplidos por parte de Groenlandia. No obstante, siempre nos enfrentamos con el problema de que algunos siguen tratando de encontrar nuevas excusas para no dar lugar a nuestros pedidos.

Algunas partes y grupos cuestionan la intervención de dinero en la caza. Todas las actividades en el mundo de hoy están relacionadas con el dinero. Sin dinero no vamos a ser capaces de llevar a cabo una adecuada operación de caza de ballenas. Puedo asegurarles, no obstante, que nadie puede hacerse millonario con la caza de ballenas en Groenlandia. Si hubiera excedentes de la caza, estos se utilizarían para mantener las artes y equipos de caza. El número limitado de los cupos muestra que ningún cazador de ballenas puede subsistir con la única actividad de cazar ballenas.

Quisiera ahora referirme a la Declaración de 2007 de la ONU sobre los derechos de los pueblos indígenas y, en particular, los artículos relativos a los derechos a la defender su propia identidad y pertenencia, así como su autodeterminación y sus propios medios de subsistencia y desarrollo económico y social. Me temo que la Declaración de las Naciones Unidas se vulneraría si no llegamos a un acuerdo en esta reunión.

Groenlandia es un país de contrastes. Tenemos una cultura y tradiciones, tiene más de 4.000 años. La sociedad de Groenlandia es también parte del mundo moderno y en desarrollo. El 21 de junio 2009 ha ganado su derecho de autogobernarse. Esto significa que dependeremos aun más de nuestros recursos naturales, incluidos los recursos marinos. También significa que tenemos que continuar enfocados en nuestros objetivos y cuidar la naturaleza y sus riquezas de manera que las generaciones futuras puedan obtener beneficio de ellas de manera sostenible.

La definición de sostenibilidad a largo plazo no se ha creado por pura diversión o ni es una ocurrencia de las Naciones Unidas u otras organizaciones internacionales. Esta ha existido desde que la gente depende de los recursos naturales. Esta definición ha sido utilizada de diferentes maneras de un grupo a otro. Por ejemplo, la falta de aceite en los países europeos en el siglo XVII y XVIII casi causó la extinción de muchas poblaciones de ballenas de gran tamaño. Hoy vemos que los mismos países europeos son los más ansiosos "para salvar a las ballenas". Esto último no está mal. Sin embargo, tienen que ser conscientes de que ellos son los que casi terminaron para siempre con las existencias de ballenas en nuestro país. Por lo tanto, no es justo que algunos tengan una actitud exagerada hacia nosotros. Las naciones balleneras están llevando a cabo la caza de ballenas de acuerdo con el principio de precaución y poseen medidas de gestión adecuadas.

He observado con tristeza lo que sucede en Europa, donde unos pocos países en la UE están destruyendo la capacidad de la CBI de estar a la altura de los requerimientos de la convención. Esta iniciativa tendrá graves consecuencias negativas para nuestros cazadores, sus familias y sus medios de subsistencia.

Una organización internacional creada para la gestión y conservación de las poblaciones de ballenas del mundo no debe permitir que pequeños posturas políticas internas se interpongan en la toma de decisiones adecuadas. Una organización como la CBI debe ser capaz de:

- soutenir des propositions raisonnables de gestion
- Apoyar propuestas razonables para la gestión de la caza aborigen de subsistencia;

- Velar por que el estado de conservación de las poblaciones en cuestión no se vea comprometido, teniendo debidamente en cuenta el principio de precaución y el asesoramiento del Comité Científico;
- Controlar que las operaciones de caza de ballenas estén debidamente reguladas;
- Asegurar que el nivel de capturas de ballenas sea sostenible y se mantenga en el ámbito de las necesidades de subsistencia para uso local.

Si los países miembros de la CBI no pueden diferenciar entre políticas internas y la convención, Groenlandia ve con dificultad un futuro en la CBI y pone en duda su pertenencia a esta organización. Me preocupan también los demás países que reciben sus cupos de subsistencia aborigen de la CBI. Porque lo que le ha sucedido a Groenlandia el último

par de años, puede muy bien sucederle a ellos también. Sin Groenlandia y las demás pueblos aborígenes, la CBI perderá su razón de ser y su credibilidad.

En 2008, el Comité Científico de la CBI aprobó las estimaciones de abundancia de ballenas jorobada en Groenlandia Occidental. Esta información demuestra que un nuevo contingente de las ballenas jorobadas se encuentra claramente dentro de sus límites, según lo especificado por el Comité Científico. Nosotros, al mismo tiempo, solicitaremos un ajuste del cupo de rorcuales de aleta blanca de Groenlandia Occidental a fin de respetar las conclusiones del Comité Científico.

Espero que se llegue a una decisión correcta sobre las ballenas jorobadas.

Gracias por su atención.

BREAKING NEWS

The TUNA 2010 Conference and Exhibition is rescheduled to take place at the Centara Grand & Bangkok Convention from September 13-15, 2010

The three-day conference takes a close look at the latest developments in the global and regional tuna industries covering a wide range of topics on resources, management, fishing, markets and marketing, products and quality developments, new technology, trade and food safety as well as environmental issues.

